



苗族 民间故事

贵州省民委民族语文办公室 编



贵州民族出版社

杨永光 王维阳 翻译

苗族民间故事

黔新登字(90)04号

责任编辑:罗兴贵

封面设计:吕凤梧

苗族民间故事

贵州省民委民族语文办公室 编

杨永光 王维阳 翻译整理

※

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路289号)

贵阳宝莲彩印厂印刷

787×1092毫米 1/32印张13字数260千

1998年1月第1版 1998年1月第1次印刷

印数:1——1000册

ISBN7-5412-0770-5/I·250 定价:13.00元

前 言

巍峨的黔西北乌蒙山区，孕育着四十余万苗族同胞，他们受到大山的哺育，也造就了大山一样的性格。不管是天灾还是人祸，是恶劣的自然环境还是邪恶势力的欺压，他们与之进行了艰苦的抗争，并得到生存和发展。在长期的历史过程中，他们日出而作，日落而息，靠自己的勤劳和智慧创造丰富物质文化的同时，也创造了璀璨的精神文化，这些璀璨的精神文化包括历史的、伦理的、习俗的等各个方面，对民族间的和本民族内部的团结以及促进民族经济社会的发展起到了很大的作用。民间故事就是这些优秀传统文化的一个组成部分，辑入本书的只是比较具有代表性的篇章。它的出版，对于了解和研究黔西北苗族的历史和文化将有着一定重要的参考价值。

黔西北苗族的历史，是一部用血和泪写成的历史。本书的历史传说故事反映：苗族先民首先居住在自格略地方，由于优越的自然环境，使他们的经济发展很快超过了周围的异族部落，从而引起了异族部落的嫉妒，于是发生了旷日持久的以争夺这块土地为主要目的战争。苗部落首领格资爷老和爷觉毕考，为了摆脱战争给人民带来的疾苦，带领苗民进行了大规模的迁徙，先迁到“子渡利”，在“子渡利”重建家园，发展生产。然而他们的日子并不因此而得到安宁。过了不久，异族部落又举兵侵犯，苗部落在格米的带领下，奋起抵抗，三战三捷，异族部落采取了“和亲”政策，派奸细潜入苗部落兵营，苗部落因而

战败，又进行了迁徙，就这样打打迁迁，停停走走，直到黔西北地区。黔西北苗族这样的长时期、远距离、大幅度的迁徙，不仅在中国，而且在世界的各民族中也是很少见的。这是苗族史研究的重要资料。

本书内容丰富多彩，故事扣人心弦。那些鬼怪故事离奇、诡谲；那些爱情故事曲折、动人，你能想象得出彩翠是怎样制服毕卡姥的吗？又怎能不为娥赞与卓觉坚贞的爱情而惊叹呢？！书中许多作品朴质而风趣，曲折而生动，想象大胆，语言流畅，具有很浓厚的民间文学风味。在《噜师》中，描述了噜师死后，其妻噜师袅很想念他，从早到晚带着孩子守在坟前，噜师显灵后，在噜师袅的请求下，噜师把噜师袅从阳间带入阴间，在阴间经过许多周折，又回到阳间，重建幸福家庭。作品使用浪漫主义的艺术手法，时而阳间，时而阴间，使之产生了很强的艺术感染力，这正是文学创作所要借鉴的地方。

这本《苗族民间故事》，是集体智慧的艺术结晶，是搜集翻译整理者辛勤劳动的结果，是贵州省民委民族语文办公室给广大苗语文工作者及读者的一份礼物。我们期望它对广大苗族地区的苗语文工作、双语文教学工作及苗族地区的精神文明建设能起到良好的促进作用。

编 者

1997 的 11 月

NDEUD MUAS

目 录

NDREL NDOX KHEB DEB

开天辟地…………… (3)

NENB YAOS UAT JANGL LOL

人类的起源…………… (8)

LOUT GHAIB HOT HNOB HLIT

公鸡唤日月…………… (15)

NDROUS GHUAF NDAOT HLIT

青蛙奔月…………… (33)

DOL DUS ZHOX JIT RONGT

谁的本事大…………… (47)

AOB HLOB ZID DLAOS MAS BID DAOS

洪水滔天…………… (64)

YEUL RANGX NCAIK NZEUF

龙爷彩湊…………… (103)

AD HMAOB AT LAOL SHUB BYUL BWD YIF

BID DAOS

苗族迁徙的传说…………… (134)

AD HMAOB AD GHWB DIB—LAOS GUB

苗族故乡—劳古…………… (153)

GHAB SAOD HMAOB BYUL

嘎骚卯比…………… (169)

NDLIEX DIB DWD NWB GHAB

JANGB TREUD——ZHYUD SHIT LAOL

苗族始祖——主世老…………… (178)

ZAD NBAOT CHAOB

咱泡抄…………… (198)

OK ZAND

娥赞…………… (225)

DRUAS VOUD ZAT UAT BLIK

蠢丈夫变野猫…………… (240)

YEUS DRUAS NDROS BOX NZHET

傻丈夫与聪明的妻子…………… (259)

OK ZAX TAB ZHOD JOK

娥赞和卓觉…………… (277)

NDOUK NYOX UAT SHOUT

椎牛祭…………… (286)

GANGB GED UAT VANGB

解簸箕的来历…………… (291)

AD HMAOB GHAT NCAIK AT JANGT NAD

YAD NUS CHAOB SANGT

苗家嫁女为什么要哥哥送…………… (299)

Ghangd GEUK IB YIF NENB

蛤蟆一家子…………… (305)

GUD DIX LUAD XANGT DOL

兔子七兄弟…………… (309)

RUAX KHUAT TAB ZHOD

狐狸和老虎…………… (320)

DAIB DLID AT JANGT NAD BOF

HIF GHAOS LAD

兔子和狗为什么会变成冤家…………… (327)

ZHANGD MAOX

章 毛…………… (335)

DUB DID NZAL AD VEB NDROS NIEX

孤儿、石头、钱…………… (346)

DOB GEUF NDEUD TAB MIT NANGB DLEUB

书生与小白蛇…………… (353)

RONGT NENB ZHAOD ZHANGF

好人昭赞…………… (366)

AOB MUAS VED TAB BIX GHAB LAOX

姊妹俩与毕卡姥…………… (382)

LUX SHIB

噜 师…………… (399)

NDREL NDOX KHEB DEB

Touk ndex id, ndox deb yaos buab uat ib ged lek, zhit muax shout ndox, zhit muax ndax deb, ndrod ndit faib zhit chab ghangb.

Nyaob ndox deb buab dout lek houd ndrangb, nyaob muax ib dol shenx, hot uat Yeuf Jaof Langx Dut. Yeuf Jaof Langx Dut nyaob ndox deb houd ndrangb zhit boub muax haod shib cab nax buat xongt del. Mangf mangf lek, Yeuf Jaof Langx Dut hlob lox del, nil hlob dout bib lob dax hout drout caik del, lob jed ndos ndrenl, muax shad ros hend. Ib nzend, nil ib yas dluad, douf muab ndox gud dout bil shuab leuf, aob caik got deut muab deb zox dout ndraol hangd. Uat nad douf muax dangl ndox nzhuab rouf, muax dangl deb dax aik, ndax deb dex nenb, cuat zhangd zhax yil, xongb ndongt let dout qeut nyaob.

Had gas ndox tab deb zuif kend chaod juaf, ndox qib deb nyaob nil ndraol dous, duad changx zox dout deb, muax touk zox uat deb jot hnyaot, hnob nyongs lex zhes, deb nbout deul dangl. Muax ib nzend, deb tlat hlaot sheud lol, dof hnad nzil chaox shout ndox ndrout mol, ib xuaf zil lob ndox douf drous deb ndrout nzongs hlaot, ras nad, Yeuf Jaof Langx Dut doub ndrel ndrel zhif doul.

Ndox drous ndrout nzongs leuf,douf haf dout ndax deb
dex nenb del,dex nenb ib hnob hmaot ndox doub zhit dout
qingb jingf,shix zaf nggax zhit doul del,duaf cix douf nyaob
uat ged lol sangd zox jit, douf cend lol ndax deb dex rongt
guk, sob ndouk aob dol naf njex ndox muab ndox ndrel
dout,daof ghangb let muab nil nzid rongt.

Zhes ndax deb dex nenb,muab ndax deb dex reb nyax,
reb gob,reb dongx,reb hlout doub shout lol,dex rongt guk
zhit faib dangl hnob hmaot ndox muab dex reb hlout,reb
dongx ndouk uat aob del naf njex ndox,nil nbaox ndouk ab
ndouk ab,aob dol naf njex ndox ndouk deuf lol del,nil nbaox
keuk aob dol naf njex ndox sob muab ndox ndrel sheud lol.
Dex rongt guk draod zhit faib dangl hnob hmaot ndox muab
dex reb nyax,reb gob nquad dout houd hluad deul mol pid,
pid ab pid,douf muab ndax deb lek reb nyax,reb gob pid uat
guat nyax guat gob.Nbaox rongt guk douf muab dex guat
nyax guat gob nad nquad mol shout ndox,muab ndox draod
nzid rongt leuf.

Guat nyax guat gob zal lol khuad zhes,douf zat uat
shout ndox lek hnob ghob tab ngoux hnob ndrouts hlit. Zix
nad,ndax deb dex nenb draod dout rongt hnob nyongs dluat
leuf.

自述记录整理:王维阳
流传地区:威宁、赫章等地

开天辟地

很久以前，天地是连在一起的。没有天空，没有大地，所有的一切都混沌不清。

在天地相连的中间，孕育着一个神，叫爷觉嘟嘟。爷觉嘟嘟在天地的中间不知孕育了多少年。渐渐地，爷觉嘟嘟长大了，他长着三头六臂，积聚着强大的力量。一次，他伸了个懒腰，这一下，无数支手把天扒在了上面，双脚把地踏在了下面。从此，有了光滑滑的天空，平坦坦的大地，世间的万物得到了繁衍。

可是光滑滑的天空和平坦坦的大地老是爱冲突。老天欺负大地在它的下面，经常践踏大地，有时直踏得大地颠簸不已，时间久了，大地气愤极了。有一次，愤怒极了的大地猛然站起来，恨恨地向天空撞去，一瞬间，光滑的天空被大地击成了碎片，这下子，连爷觉嘟嘟撑都撑不住了。

天空被击碎以后，害苦了世间的人们，人们日夜都得不到安宁，实在忍受不住了，大家就聚在一起商量，于是就请来世间的能工巧匠，先打两根大柱子把天撑起来，然后再把它补好。

人们把大地上所有的金石、银石、铜石、铁石都集中起来，能工巧匠们不分昼夜地把铁石、铜石铸造成两棵大柱子，他们做啊做啊，终于做出了两根巨大的铜柱、铁柱。用这两根柱子先把破碎的天空支撑起来。然后，能工巧匠们又不分昼夜地把

金石、银石倒进火炉里去炼，炼啊炼，把金石、银石都炼成了五彩矿液。能工巧匠们把这些金光闪闪的矿液，泼向破碎的天空，把破碎了的天空重新补好了。

金水、银水凝固以后，变成了闪烁的星星和日月。从此，人类又得到了安宁。

NENB YAOS UAT JANGL LOL

Ab touk id, ndax deb zhit muax nenb, zos muax ib dol ndox shenx xanb nbit uat Muab Nix Bib, ib dol deb shenx xanb nbit uat Lux Nix Bib. Duax ndox yenl deb yit xenx chenx lek touk id, Muab Nix Bib ndros Lux Nix Bib douf nyaob shout ndax deb del, nil aob dol shab doub hend rongt, ib dol guangd shout ndox, ib dol guangd ndax deb.

Nil nbaox guangd dout shout ndox tab ndax deb, let muax dangl ndox deb. Had gas shout ndax deb zhit muax nenb nyaob, uat jangl uat nit? nil aob dol sangd mol sangd lol, douf zhaox nyal lek yangf zil lol uat nenb, jat nil nbaox jax nenb drout shout ndax deb.

Ndox shenx xanb Muab Nix Bib mol ntrad ib drangb hlout lol, njeuk dout ib tox luax dlangx zhaox nil lek yangf zil buab ib dol nenb luax, nil keuk dol nenb luax nad nbit uat Shaof Langx. Had gas Shaof Langx zhit muax shad, zhit zeux haik lol, zhit zeux mol ged, uat jangl uat nit? Muab Nix Bib sangd ab sangd, douf chaox Shaof Langx houd njoux chuab bangt, bangt ngangz zos Shaof Langx lek shab nzuk, Shaof Langx douf muax shad del, had gas hax zaf zhit muax cangt, Shaof Langx sheud zhit doul lol, uat jangl uat nit? Muab Nix Bib draod sangd ab sangd, mol ntrad lol ib dol

xongb,ndod uat aob bib yangd,zhaot drout houd hluad deul pid,daol xongb deus ndraod uat pix pix puax puax lek,Shaof Langx douf zhaot bangt muax cangt del,zix touk douf muax shad,zeux haik lol,zeux mol ged,nyaob shout ndax deb jax nenb,uat nad Muab Nix Bib uat lek nenb douf uat deuf lol del.

Deb shenx xanb Lux Nix Bib lal mol ntrad dout ib drangb hlout lol, njeuk dout ib tox luax dlangx, nil muab luax dlangx zhaot dout houd del,zhaox nyal lek yangf zil buab. Nil buab ab buab,buab deuf ib dol suk nil ib yangf lek nenb luax,nil drik dol nenb luax nad nbit uat Gaof Langx. Gaof Langx zhit muax shad,nil douf muab xongb ntrad lol, ndod uat aob bib yangd,zhaot dout houd hluad deul pid, draod chaox Gaof Langx houd njoux chuab lot bangt,daol dout dex xongb pid deus lol pix pix puax puax lek ndraod, Gaof Langx douf muax cangt,muax bangt,muax shad del; zeux haik lol,zeux mol ged. Uat nad,deb shenx xanb muab nenb uat deuf lol del.

Muab Nix Bib tab Lux Nix Bib muab nyal uat lek nenb zhaot drout shout ndax deb jax nenb. Shaof Langx nyaob shout ndax deb mol yab mol,mol cuat juax jout juax lob deb qeut,zhit bof ib dol nenb,ib dol nenb zhit muax luas. Gaof Langx nyaob shout ndax deb mol ab mol,mol tlout juax jout juax lob khaod qeut,zhit muax nenb uat luas,nax ib dab dol. Nuaf dout uat nad,Muab Nix Bib tab Lux Nix Bix haik: "Nil nad shout ndax deb muax dout Gaof Langx tab Shaof

Langx, had gas nil nbaox nyal nyaob nyal ib khaod, zhit muax luas, yat muab nil nbaox zhaot uat ged muax zix muax ngeuf lek rongt. "Zhes Gaof Langx tab Shaof Langx douf nyaob shout ndax deb uat ib yif dluat hnob nyongs.

Daof ghangb nad, nil nbaox dex dob gid nos Gaof Langx tab Shaof Langx: "Bib loul zhes, duas dangl zhes yat mol haod dus?" Gaof Langx tab Shaof Langx ndros nil nbaox haik: "Bib lek bangt yaos ndox shenx xanb, deb shenx xanb keuk bob bib lek, duas dangl njuad, bangt yat keuk drout shout ndox mol, nghaix yat laol drout houd luax deb, cangt zat uat choud, bib lol haod dus lol, duas dangl douf yat draod mol haod dus. "

Nil nad nenb duas zhes, yat laol drout houd luax.

自述记录整理: 王维阳

流传地区: 威宁、赫章等地

人类的起源

很古以前，地上没有人，只有一个天神玛力比，一个地神奴力比。天地刚形成的时候，玛力比和奴力比就居住在里面了。他们心地都很善良，一个掌管着天，一个掌管着地。

他们掌管了天地以后，开始有了天空和大地。可是大地上空荡荡的，没有人居住，太寂寞，怎么办呢？他们想了想，决定模仿自己的模样来造人，让他们生活在大地上。

天神玛力比去找来一把锄头，从大地上挖起一坨黄泥，模仿自己的模样，捏啊捏啊，捏出了一个像自己的泥人，他给这个泥人取名叫召郎。可是召郎没有生命，不会说话，不会走路，怎么办呢？玛力比想了想，张开嘴往召郎的嘴里吹气，神气进入召郎的肝脏以后，召郎马上就有气了。可是还没有骨头，召郎站不起来，怎么办呢？玛力比想了想，去找来一棵竹子，砍成几节，放到火里去烧，待竹子炸得噼啪噼啪响的时候，召郎就有了骨头，有了气，从此召郎就有了生命，会说话，会走路，开始生活在大地上。这样，天神玛力比所造的人就造出来了。

地神奴力比也去找来一把锄头，从大地上挖起一坨黄泥，她把黄土拿在手里，模仿自己的模样捏啊捏啊，捏出了一个与自己形状一样的泥人，她给这个泥人取名叫告郎，告郎没有气，她就往告郎的嘴里吹了口仙气，告郎就有气了。告郎没有骨头，她去找来竹子，砍成几节，放到火里去烧，待竹子炸得噼啪响的时候，告郎就有骨头了。有了模样，有了气，有了骨

头，告郎就有生命了；会说话，会走路，这样，地神也把人造出来了。

玛力比和奴力比把各自造的人放在大地上生活。召郎沿着大地不停地走啊走啊，走遍了九十九个地方，可是只有召郎一人孤单单的，没有人作伴。告郎沿着大地走，走啊走啊，走遍了九十九个地方，没有人作伴，孤单单的。看到这种情形，玛力比和奴力比就聚在一起来商量，天神玛力比说：“现在大地上有了告郎和召郎，但他们各在一处，没有伴，应该把他们放在一起配成夫妻才好。”于是，告郎和召郎就一起生活在了大地上。

后来，他们的子孙问告郎和召郎：“我们老了，死以后要到哪里去？”告郎和召郎对他们说：“我们的气是天神、地神给的，所以死了以后，气回归天地，肉变成黄土，骨头变成灰，我们从哪里来，死后要回到哪里去。”

所以现在人死了，要葬于土里。